

I. L'épreuve de la foi

Informations générales

Datem. sous Yazdgird I; texte sans date
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languearménien
Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

I. L'épreuve de la foi, m. sous Yazdgird I; texte sans date

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/445>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

BHO 7.

Texte:

Mékhitaristes, *Vies et passions des saints II*, Վարք եւ վկայարանութիւնը սրբնց.
Հատվածի բաղեալը ի ճառվնտրաց, Venise, 1871, p. 108-123.

Traduction latine:

Peeters, P., «Une Passion arménienne des SS. Abdas, Hormisdas, Šâhîn (Suenes) et Benjamin», *Analecta Bollandiana* 28, 1909, p. 399-415.

Texte et traduction française:

Poirier, P., «Le dossier arménien des martyrs perses sous Yazdgird I (399-420) et Wahrām V (420-438)», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident, (Subsidia Hagiographica)*, Bruxelles, 2023.

Indexation

Noms propres[Christ](#), [Jacques \(Ja'qūb\) l'Intercis ou le Perse](#), [Perses](#), [Trinité](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes[Bēth-Lapat](#)

Sujets[amitié](#), [épouse](#), [foi](#), [parents](#), [porte](#), [renier](#), [roi](#)

Traduction

Texte

L'épreuve de la foi

1. [arm. p. 108] Il arriva, en la deuxième année de Vṛām (Wahrām), fils de Yazkert (Yazdgird), le roi des rois des Perses, que parut un homme pieux (du) nom de Jacques, de rang royal, de la ville de Beth-Lapat, très pieux envers le Christ, lui-même et son épouse, selon la foi fervente que ses parents avaient pour le Christ. Il était très illustre à la porte royale et il avait beaucoup d'assurance devant le roi Wahrām. Dans les jours de son père Yazdgird, le roi des Perses, (Jacques) recevait cadeaux et honneurs de la part du roi Yazdgird, à cause de la grande amitié qu'il avait pour lui. Et le roi s'efforçait à de si nombreuses occasions de le détourner de la foi chrétienne qu'il tenait, lui, de ses parents et de le détourner de la sainte Trinité, qu'il l'obligea à faire la volonté du roi jusqu'à ce qu'il oublie la sainte foi qu'il avait.

Traducteur(s) Paul-Hubert Poirier

Édition numérique

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 10/02/2022 Dernière modification le 25/09/2022
